

Palabras de Salvador Gutiérrez en el VII CILE  
San Juan de Puerto Rico, 18 de marzo de 2016

**SECCIÓN V.** El español en el mundo. Unidad y diversidad

**Panel:** Nuevos retos de la política lingüística panhispánica

1. Deseo que mis primeras palabras constituyan un sincero agradecimiento a cuantos han concebido la clarividente visión del panhispanismo y se han ilusionado con ella; es decir, con la decisión de superar diferencias históricas y culturales pensando en la unidad del idioma y el beneficio de los usuarios. Todos los hispanohablantes debemos gratitud hacia cuantos han invertido tiempo, fuerzas, sabiduría y esperanzas para que aquel sueño profético de los fundadores de la ASALE no se haya convertido en un sueño eterno, sino en una realidad sustantiva, colmada de frutos y, a la vez, llena de proyectos futuros: una realidad con alma. Gracias por haber llegado a la cima de la razón, que el ser humano logra cuando supera el acantonamiento en lo particular para centrarse en el abrazo, en lo que nos une. Gracias por el derroche de esfuerzos para abordar y finalizar con éxito proyectos ilusionantes: gramáticas, diccionarios, ortografías, congresos, encuentros, la Escuela de Lexicografía Hispánica...

Desde esta perspectiva, nos sentimos como «enanos a hombros de gigantes», según aquella lúcida y brillante imagen que Juan de Salisbury atribuía en 1159 a su maestro Bernardo de Chartres:

*Dicebat Bernardus Carnotensis nos esse quasi nanos, gigantium humeris incidentes, ut possimus plura eis et remotiora uidere, non utique proprii uissus acumine, aut eminentia corporis, sed quia in altum subuehimur et extollimur magnitudine gigantea.*

Decía Bernardo de Chartres que somos como enanos a hombros de gigantes, de modo que podemos ver más que ellos, y más lejos, no por la agudeza de nuestra vista ni por la altura de nuestro cuerpo, sino porque somos transportados en lo alto y elevados por su gigantesca estatura.

Gracias, pues, a esos gigantes, directores y presidentes de academias de la ASALE, que dieron forma y éxito al panhispanismo. Empezando por Víctor García de la Concha, tendría que recorrer una por una todas las academias. El tiempo no me lo permite, pero, por afecto y admiración, no puedo silenciar un recuerdo que brota emocionado hacia don José Moreno de Alba.

**2. El panhispanismo**

El término *panhispanismo* nos remite por vía connotativa a la Liga Panhelénica, que aglutinó en el siglo V antes de Cristo a más de setenta ciudades griegas contra el invasor persa Jerjes I. Pero solo es una connotación, porque panhispanismo no es unidad contra un enemigo invasor (ninguna lengua es, en sí misma, enemiga de otra lengua). El panhispanismo surge como voluntad constructiva de potenciar lo mucho que nos une por encima de las particularidades históricas, étnicas y culturales. Hispanismo es tender lianas, robustos lazos para construir una asociación plural: un inmenso mural de intensa policromía donde se integran todas las culturas. Hispanismo es unidad, y unidad es fuerza, solidez, salud, economía de medios, efectividad. Unidad, en estos tiempos, es un milagro, un milagro que produce milagros, como lo conseguido hasta el momento.

### 3. Primeras obras

La primera obra que se publica con la firma de todas las academias de la ASALE es la *Ortografía de la lengua española* de 1999. Pero no había sido elaborada sobre el papel pautado del panhispanismo. Había sido redactada en la RAE. Sin embargo, allí se adopta un acuerdo relevante: todas las obras que en el futuro lleven el sello de la ASALE del panhispanismo habrán de ser concebidas, proyectadas, corregidas y aprobadas por acuerdo consensuado de todas. Es entonces cuando se ponen en marcha proyectos de enorme interés que han cristalizado en obras excepcionales. En el decenio dorado que va desde 2005 hasta 2015 se han publicado bajo el rubro del panhispanismo las siguientes:

- 1) *Diccionario panhispánico de dudas*
- 2) *Nueva gramática de la lengua española*
- 3) *Ortografía de la lengua española*
- 4) *Diccionario de americanismos*
- 5) *El buen uso del español*

Pero en esta década, trabajando juntos, hemos logrado el consenso en algunos principios que no son menos relevantes:

- 1) Que la lengua española es una suma de variedades.
- 2) Que no existe una norma única que emerge de los pagos castellanos para imponerse en los territorios ultramarinos.
- 3) Que no somos dueños del idioma, sino que todos («desde la princesa altiva a la que pesca en ruin barca») somos sus servidores.
- 4) Que panhispanismo es superación de lo particular.
- 5) Que el camino se hace andando y que, como reza el dicho caló, es mejor un mal acuerdo que un pleito ganado.
- 6) Que el pacto y el consenso son sillares sobre los que se asientan los edificios culturales centenarios.

#### **4. Nuevos retos de la política panhispánica**

Sobre esta elevada plataforma de lo ya conseguido, aprovechando la inercia de los intensos impulsos iniciales, apoyados en una consolidada voluntad de cooperación, nos enfrentamos al futuro. Ciertamente el mañana es una caja negra llena de incertidumbres, de incógnitas, de esquinas traidoras, de bifurcaciones, de rampas y escalinatas. Pero con experiencia, voluntad y previsión los riesgos disminuyen. En todo caso, como decía Píndaro, «hermoso es el riesgo».

La experiencia y los magníficos resultados obtenidos en menos de veinte años de panhispanismo convierten en innecesarias algunas preguntas de la retórica (¿Para qué?; ¿Por qué?). Ante el interrogante ¿*Quiénes?*, la respuesta es clara: *Todos, todos a una*. «Los negros, sus manos negras; los blancos, sus blancas manos». Pero debemos ceñirnos al quid, a los hechos concretos. ¿Qué podemos y debemos hacer en el futuro desde la visión panhispánica? En la mañana de ayer el director de la RAE apuntaba algunos objetivos. Procuraré, dentro de lo posible, ser complementario.

#### **5.1. Escuela de Lexicografía Hispánica**

La ELH es un proyecto panhispánico del pasado y del futuro. Del pasado, porque se viene celebrando desde hace casi veinte años. Del futuro, porque, al tratarse de una empresa educativa de calidad, está llamada a tener gran repercusión en el mundo hispánico. Es uno de los proyectos más ilusionantes, más eficaces a largo plazo. No persigue el logro de resultados materiales inmediatos (como gramáticas, diccionarios u ortografías), pero transmite conocimientos a diplomados universitarios para que puedan participar en la elaboración de diccionarios, gramáticas, ortografías, corpus... Estamos formando colaboradores eficaces de las academias en sus múltiples actividades: recogida y sistematización de datos, elaboración de obras de calidad, participación en los servicios de consultas, correcciones...

A lo largo de estos casi veinte años, han pasado por la ELH unos ciento ochenta alumnos. Hoy constituyen un hermoso y sólido puente, no solo entre América y España, sino, por la amistad forjada en la convivencia, también entre las distintas repúblicas hispanoamericanas. De nuestra ELH ha salido la que hoy es presidenta de la Academia Panameña de la Lengua, Margarita Vásquez.

La ELH fue coordinada sabiamente durante muchos años por don Humberto López Morales. Su conocimiento de América y de las necesidades de las academias fue capital para orientar de forma adecuada las enseñanzas y asimismo las actividades externas que posibilitaban el conocimiento de nuestra cultura y nuestras gentes.

Este proyecto ha sido posible gracias al soporte económico de la Fundación Lara y a la eficaz gestión de la Fundación Carolina. Durante estos últimos años, una estrecha colaboración de la RAE con la Universidad de León ha permitido que nuestros alumnos obtengan un título universitario: máster título propio en Lexicografía Hispánica.

Todas las academias deben defender denodadamente este proyecto. Ha pasado por momentos difíciles, pero la decisión de continuar, aunque fuera solo con cinco becarios, ha evitado su desaparición. Hoy tiene casi una veintena de alumnos. Mirando hacia el futuro, sería conveniente que se restableciera el antiguo período de estancia de seis meses. Eso permitiría una mayor exposición a la ósmosis cultural, un mayor tiempo de convivencia, un mayor lapso de docencia directa, mayor número de clases prácticas. Permítanme añadir como inciso que el profesorado de la ELH es magnífico y que, bajo la dirección de D. Pedro Álvarez de Miranda y de D. Alfredo Matus, uno de sus máximos defensores, su futuro está asegurado.

### **5.2. *Diccionario panhispánico de dudas (2005)***

Es la primera obra panhispánica de las academias. Por acuerdo de la ASALE, los primeros borradores fueron elaborados por el Departamento de «Español al día» de la RAE, pero tanto la concepción como las correcciones efectuadas en diferentes fases fueron obra de todas las academias. El *DPD* aparece publicado en noviembre del año 2005. Ha sido una obra de gran éxito tanto de crítica como de ventas, y, lo que es más importante, de gran valor práctico para toda la comunidad hispanohablante.

Tras la aparición de obras tan fundamentales, como la *Nueva gramática de la lengua española* (2009 y 2011), la *Ortografía de la lengua española* (2010), el *Diccionario de americanismos* (2011), *El buen uso del español* (2012) y el *Diccionario de la lengua española* (2013), nuestro querido *DPD* necesita una actualización urgente. Muchas de sus propuestas han sido actualizadas, modificadas, corregidas o enmendadas por las obras a las que hemos hecho referencia. La contradicción en cuestiones de norma genera zozobra entre los usuarios que consultan las obras académicas.

El *DPD* no solo necesita una armonización con las obras hermanas que acabamos de citar, sino que debe completar algunos ámbitos que habían quedado fuera de la edición de 2005, algunos tan importantes como las preposiciones, por ejemplo. Además, el *DPD* ha de incluir información normativa sobre muchas cuestiones de actualidad que han irrumpido en el léxico, en la gramática e incluso en la ortografía de la lengua en estos últimos años.

La nueva edición del *DPD* deberá adaptarse al formato digital para ser compatible con otros diccionarios de la ASALE.

### **5.3. *Glosario de términos gramaticales***

Uno de los grandes problemas que atribulan el día a día en todos los niveles de la enseñanza de la lengua (y especialmente en el de la gramática) es la enorme dispersión y diversidad de la terminología lingüística. Muchos alumnos que cambian de centro (o de libro o de profesor) se ven abocados a adaptarse constantemente a nueva terminología, con todos los inconvenientes que ello provoca. El resultado es una

temprana aversión hacia la materia, rechazo que, como todos los que prenden en la infancia y en la juventud, se prolongan durante toda la vida; rechazo que no solo afecta a la asignatura, sino que se extiende a todos los ámbitos y manifestaciones de la lengua, incluida la lectura.

Con el fin de sofocar de raíz este fuego, las academias de la ASALE han aprobado la elaboración del *Glosario de términos gramaticales*, dirigido por Ignacio Bosque. Es un proyecto en marcha. Ya se ha elaborado el borrador de las dos primeras entregas, que circulan por todas las academias.

No tendrá, naturalmente, carácter normativo, sino orientador, pero, si es adoptado por editoriales y por centros educativos en los países de habla hispana, tendrá una repercusión elevada y aportará un beneficio incalculable a la enseñanza. Será una concreción más del principio de unidad panhispánica y, a la vez, un instrumento enormemente útil para alumnos y profesores.

#### **5.4. Diccionario fraseológico panhispánico de la lengua española**

La fraseología recoge, clasifica y estudia las unidades léxicas complejas, secuencias de voces cuyas partes se hallan unidas solidariamente por medio de una estructura fija y que poseen un significado unitario. La lengua es riquísima en unidades fraseológicas y su variedad geográfica es sorprendente. La elaboración de un diccionario fraseológico es un antiguo proyecto de la Real Academia Española a lo largo de todo el siglo XIX.

La fraseología se ha desarrollado como disciplina lingüística moderna, renovada, apoyada en una sólida reflexión metodológica. Desde esta visión científica de un ámbito de lo que Coseriu denominaba el *discurso repetido*, se halla en curso la elaboración del *Diccionario fraseológico panhispánico de la lengua española*, elaborado bajo la sabia dirección de uno de los mejores conocedores de esta sección del léxico, don Alfredo Matus Olivier.

#### **5.5. Servicios de consultas integrados**

Las normas de la lengua plantean numerosos interrogantes a los usuarios. Son dudas gramaticales, dudas léxicas, dudas ortográficas. Su acceso, comprensión e interpretación de las obras normativas no siempre es fácil. Por otra parte, son constantes las zozobras que provocan los cambios, las nuevas realidades, los extranjerismos, los nuevos usos de un término existente, etc. Una de las grandes ayudas que algunas academias ofrecen a los ciudadanos son los servicios de consultas. La Real Academia Española viene ofreciendo este apoyo a la sociedad de hispanohablantes a través de internet desde 1998. Existen servicios de consulta también en otras academias hermanas (México, Argentina, Chile, etc.). La RAE atiende consultas a través de dos formatos:

- a) El formulario. El hablante rellena un folio impreso en el que expone el problema que se le plantea. Lo remite al servicio de consultas y en un plazo máximo de tres días recibe una respuesta detallada.

- b) Twitter. En la actualidad, el Twitter de la RAE tiene más de ochocientos mil usuarios. Llegan al día unas ciento cincuenta consultas a las que es necesario responder de forma rápida y concisa.

Los servicios de consultas no solo constituyen un apoyo para el ciudadano, sino que son de gran utilidad asimismo para la lengua. Muchas de las cuestiones que plantean los usuarios son de candente actualidad (¿Cómo se escribe el nombre de una nueva enfermedad? ¿Zika, Zica, Cika o Cica?; ¿Con mayúsculas o con minúsculas?; ¿Se debe escribir *chicungunya* o *chicunguña*?). Los servicios de consulta se convierten en observatorios de vigilancia y de análisis que pueden orientar el uso en la dirección adecuada. La pronta detección de un problema, el análisis realizado por personas expertas y una orientación adecuada pueden resolver a tiempo un problema urgente y, entre varias opciones posibles, elegir la mejor. Esta actuación es más urgente en el caso de realidades nuevas que irrumpen en la vida cotidiana y necesitan un nombre. De no actuar con prontitud, es probable que se instale un extranjerismo, un calco formal o un calco semántico.

Ante esta coyuntura, es de enorme utilidad que los servicios de consultas de las distintas academias mantengan una comunicación estrecha y rápida, que tengan acceso a bases de información comunes. Lo que importa es no ofrecer soluciones divergentes a problemas. Por ello, se necesita mayor conexión para que la información fluya. Si se proponen respuestas distintas a un mismo problema, lo más probable es que el uso discurra por vías divergentes, lo que constituye un delito de lesa unidad. Son divergencias que afectan al léxico, a la gramática, a la escritura y que nada tienen que ver con identidades culturales.

## 5.6. Plataforma tecnológica de servicios

Cantaban los vejetes de la zarzuela de *La verbena de la Paloma*: «Hoy las ciencias avanzan que es una barbaridad». Aunque asombrados, no sabían cuánto. Ayer, don Víctor García de la Concha enunciaba un lema que podría convertirse en eslogan (en grito de guerra, que es su significado etimológico): «El hispanismo o es digital o no será» (con un uso intransitivo del verbo *ser* que recuerda el *Roma fuit*). A su vez, el director de la RAE proclamaba que todos nuestros jóvenes son nativos digitales y que en el futuro todas nuestras obras y todos nuestros servicios han de seguir («y yo el primero») la senda digital.

El desarrollo espectacular de la tecnología digital ha revolucionado nuestros hábitos de vida. También ha modificado de forma profunda la forma de hacer ciencia: el almacenamiento y clasificación de datos, su recuperación, la facilidad para establecer relaciones, cálculos estadísticos e incluso inferencias. El abordaje de problemas a través de cantidades ingentes de información, megadatos (*big data*), nos permite conocer las previsiones del tiempo o la evolución de la forma física de un atleta.

Los usuarios de las nuevas tecnologías demandan tener acceso cada día a mayor número de datos y a informaciones más sofisticadas sobre la lengua. Las academias vamos intentando no perder el paso o,

al menos, la estela a través de una plataforma sencilla de la página web. Hoy necesitamos de una **plataforma tecnológica compartida** que incorpore bases de datos en las que se almacenen las gramáticas, los diccionarios, las ortografías, corpus minuciosamente etiquetados... Ello permitiría ofrecer servicios tanto de acceso libre como de acceso limitado. Asimismo, constituirían el punto de partida inevitable para la realización de nuevas obras, investigaciones, servicios a los hispanohablantes...

### 5.7. Nuevo *Diccionario de la lengua española*

En una de las sesiones plenarias de ayer, el director de la RAE recordaba hechos sociológicos y científicos que condicionan el diseño y la programación de las actividades futuras de las academias, del panhispanismo, a fin de cuentas. El acceso a la información se realiza no solo por vía digital, sino que se efectúa ya de forma mayoritaria a través de dispositivos móviles. Hablo del nuevo *Diccionario de la lengua española*, no pensado bajo los férreos condicionantes del papel, sino como un diccionario digital. Vamos a repasar algunas de sus posibles características:

- El *Diccionario* será una inmensa base que almacene de forma relacional todos los datos relacionados con cada voz, con cada acepción: escritura, pronunciación, etimología, variantes diacrónicas, diatópicas, diastráticas, información gramatical, definición lingüística, definición enciclopédica, ejemplos, familia léxica, combinaciones o coapariciones, información normativa, fraseologías...
- El *Diccionario* no dependerá del orden alfabético: se podrá acceder a la información lexicográfica a través de su escritura (total o parcial), de su pronunciación, de sinónimos, de antónimos, de hiperónimos, de ideas afines...
- La tecnología nos ofrece la posibilidad de diseñar un *diccionario único*, es decir, una base de datos lexicográfica donde se halle almacenada la información diacrónica, dialectal, diafásica... de una unidad léxica, simple o compleja. Podrá proporcionarnos datos estadísticos del uso de un término en la prensa de Bolivia, por ejemplo.
- Será un diccionario de diccionarios, es decir, la base desde la que podamos obtener un diccionario de sinónimos o de antónimos, un diccionario del habla de una región, de una especialidad...
- Será, a la vez, diccionario y enciclopedia, que incorporará definiciones lingüísticas e informaciones culturales...
- Nos permitirá el acceso a información por capas de diferente naturaleza.
- Nos permitirá tener a mano todos los ejemplos disponibles relacionados con un valor de contenido.

Está claro que este es un diccionario ideal, de sueño. ¿Pero es posible este sueño? ¿Será puro ensueño? La respuesta es SÍ. Pero exige un enorme esfuerzo previo de recogida de cantidades ingentes de información en corpus minuciosamente etiquetados, un equipo muy grande de lexicógrafos, una planta

muy bien diseñada y con la suficiente flexibilidad para adaptarse a los cambios que haya que introducir... Sin embargo, no solamente es posible, sino que existe un diccionario que ya ha iniciado este camino: el *Nuevo diccionario histórico de la lengua española*, que, aunque iniciado por la RAE, constituye otro de los grandes retos del panhispanismo.

### **5.8. Nuevo diccionario histórico de la lengua española (NDH)**

La elaboración de un gran diccionario histórico de la lengua española es el gran proyecto al que se enfrenta la RAE desde los inicios del siglo XX. Es uno de los grandes vacíos, uno de los silencios sonoros y, si se me permite decir en voz baja, una de las grandes vergüenzas de la lingüística hispánica. Que la lengua española, el segundo idioma en número de hablantes en el mundo, no disponga de un diccionario histórico digno no es precisamente un motivo de orgullo. Hasta el presente han fracasado dos intentos. Desde las postrimerías del siglo pasado y los inicios de este se ha comenzado a trabajar en un ilusionante proyecto: el *Nuevo diccionario histórico*. Sus inicios han sido lentos, muy lentos, porque se ha pasado tiempo trabajando en los cimientos: se ha elaborado un corpus filológicamente fiable, se han diseñado herramientas informáticas modernas, flexibles, potentes... Se ha adoptado un camino inverso: no se parte de los lemas escritos, sino que permite accesos desde diferentes entradas. Es un diccionario relacional y se asemeja mucho al diccionario que venimos soñando. Aunque iniciado por la RAE, es un proyecto de la lengua española, un reto del panhispanismo. Necesita fondos, personal, colaboración...

### **6. Colofón**

Podríamos seguir enumerando nuevos caminos que podrían convertirse en proyectos panhispánicos. Pero es necesario ir poco a poco. Lo ideal es enemigo de lo bueno. Nos hallamos en el buen camino. Solo me queda finalizar esta exposición. Lo hago con esperanza, aplicando al panhispanismo el viejo lema universitario «Uiuat, crescat, floreat».

Salvador Gutiérrez Ordóñez  
Real Academia Española